

Danièle PINON ROUSSEAU

Psychologue clinicienne

Orthophoniste de première formation

Docteur en Psychologie de l'Université Paris XIII

DEA de Psychopathologie et Psychanalyse

DESS de Psychologie clinique et pathologique

Membre de l'AIEP

(Association Internationale d'EthnoPsychanalyse)

Matinée du 22 juin 2016

Dans un premier temps, présentation de ma thèse qui aide à penser l'enfant de migrants de langue minoritaire. Dans un deuxième temps, ma recherche-action montre comment j'utilise le conte bilingue comme outil de prévention des difficultés d'intégration scolaire.

Les travaux de pédopsychiatres, psychanalystes, anthropologues et psycholinguistes permettent de mieux conceptualiser la vulnérabilité spécifique d'un grand nombre d'enfants de migrants qui rencontrent des difficultés d'intégration scolaire. En réponse au clivage phénoménologique sur lequel se construit l'enfant, séparé entre ses deux mondes d'appartenance, nous proposons une stratégie préventive qui fasse lien entre ses deux milieux référentiels : son monde familial et celui de son pays d'accueil. Nous utilisons le **conte bilingue**, comme outil de médiation, transmis dans la singularité d'une relation interactive parents - enfant - traducteur - thérapeute. Dans le cadre de l'école maternelle ou de lieux de soins ou de médiation, nous créons un espace intermédiaire, où l'enfant peut se construire dans son identité plurielle.

Nous partageons avec lui une « aire intermédiaire d'expérience » entre les langues et les mondes qui lui ouvre un espace créatif où il dessine et associe sur les contes bilingues. Quelques vignettes cliniques montreront leur évolution.

Après-midi du 22 juin 2016

Dans le cadre du projet « Partenariat école - famille », je vous ferai part de l'expérience que j'ai vécue tout au long de ma rencontre avec les familles et comment il a été possible de leur demander de transmettre des contes dans leur langue, base de mon futur travail avec leurs enfants. Ceci fera l'objet d'échanges avec les participants.

Bibliographie

Pinon-Rousseau D. Le conte bilingue : lien entre les deux milieux référentiels de l'enfant de migrants d'Afrique Noire. Effets structurants sur son évolution maturative Thèse pour l'obtention du grade de docteur en Psychologie. Bobigny : Université Paris XIII ; 2003. (Deux tomes, 805 pages, 240 références bibliographiques).

Pinon-Rousseau D. Effets thérapeutiques du conte bilingue chez les enfants de migrants en échec scolaire. *Le Journal des Psychologues* 1999 ; (17) : 28-31.

Pinon-Rousseau D. Mythes, légendes et contes : définitions, méthodes d'analyse et apport psychanalytique freudien. Mémoire de DESS, Psychologie clinique et pathologique. Bobigny : Université Paris XIII ; 1999.

De Plaen S, Moro MR, Pinon-Rousseau D. L'enfant qui avait une mémoire de vieux. Un dispositif de soins à recréer pour chaque enfant de migrants. *Prisme* 1998 ; 8(3) : 44-77.

Pinon-Rousseau D. Le conte bilingue : lien entre les deux milieux référentiels de l'enfant originaire d'Afrique noire. Mise au point d'une méthodologie de recherche-action auprès d'enfants scolarisés en maternelle. Mémoire de DEA, Psychopathologie et Psychanalyse. Villetaneuse : Université Paris XIII ; 1997.